Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Radzę ci kupić u Mnie złoto wypalone w ogniu, abyś wzbogacił się, i szaty białe, abyś odział się i nie uwidoczniła się — hańba — nagości twojej, i maścią do oczu namaścił — oczy twe, abyś widział.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Radzę ci kupić ode Mnie złoto które jest wypalone z ognia aby wzbogaciłbyś się i szaty białe aby okryłbyś się i nie zostałby objawiony wstyd nagości twojej i maścią do oczu posmaruj oczy twoje aby widziałbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	radzę ci nabyć* u mnie złota w ogniu oczyszczonego,** abyś się wzbogacił,*** oraz białe szaty,**** abyś się ubrał i aby przestał razić wstyd twojej nagości,***** a także maść, byś nią posmarował swoje oczy – i przejrzał.******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	radzę ci kupić u mnie złoto wypalone* z ognia, aby wzbogaciłeś się, i szaty białe, aby odziałeś się i nie stał się widoczny wstyd nagości twej; i maścią namaścić oczy twe, aby widziałeś.[7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Radzę ci kupić ode Mnie złoto które jest wypalone z ognia aby wzbogaciłbyś się i szaty białe aby okryłbyś się i nie zostałby objawiony wstyd nagości twojej i maścią do oczu posmaruj oczy twoje aby widziałbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Radzę ci: Nabądź u Mnie złota oczyszczonego w ogniu, abyś się wzbogacił. Zaopatrz się u Mnie w białe szaty, byś miał się w co ubrać i przestał razić hańbą swej nagości. Kup też u Mnie maść i posmaruj nią swoje oczy — aby przejrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Radzę ci kupić u mnie złota w ogniu wypróbowanego, abyś się wzbogacił, i białe szaty, abyś się ubrał i żeby nie ujawniła się hańba twojej nagości, a swoje oczy namaść maścią, abyś widział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Radzę ci, abyś kupił u mnie złota w ogniu doświadczonego, abyś był bogaty, i szaty białe, abyś był obleczony, a żeby się nie okazywała sromota nagości twojej; a oczy twoje namaż maścią wzrok naprawiającą, abyś widział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Radzęć, abyś sobie kupił u mnie złota w ogniu doświadczonego, żebyś się zbogacił i szaty białe oblókł,

---

[1)] <x>290 55:1</x>; <x>470 25:9</x>
[2)] <x>460 3:3</x>; <x>530 3:12-13</x>; <x>670 1:7</x>
[3)] <x>730 2:9</x>
[4)] <x>730 3:5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x>
[5)] <x>730 16:15</x>
[6)] <x>500 9:6-11</x>; <x>690 2:20</x>
[7)] Przetopione, oczyszczone w ogniu.

			aby się nie okazowała sromota nagości twojej; a namaż maścią na oczy twoje, abyś widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Radzę ci nabyć u mnie złota w ogniu oczyszczonego, abyś się wzbogacił, i białe szaty, abyś się przyodział, i by nie ujawniła się haniebna twa nagość, oraz balsamu do namaszczenia twych oczu, byś widział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Radzę ci, abyś nabył u mnie złota w ogniu wypróbowanego, abyś się wzbogacił i abyś przyodział szaty białe, aby nie wystąpiła na jaw haniebna nagość twoja, oraz maści, by nią namaścić oczy twoje, abyś przejrzał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radzę ci kupić u Mnie złoto w ogniu oczyszczone, abyś się wzbogacił, białe szaty, abyś się ubrał i aby nie ujawniła się hańba twojej nagości, oraz maść dla namaszczenia swoich oczu, abyś widział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Radzę ci, kup u Mnie złota oczyszczonego w ogniu, aby się wzbogacić, i białe szaty, aby się ubrać i nie musieć się wstydzić swojej nagości, oraz balsam do namaszczenia twych oczu, aby przejrzeć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	radzę ci kupić u mnie złota ogniem wypróbowanego, abyś stał się bogaty; i szaty białe, abyś się odział i żeby już nie świecił wstyd twojej nagości; i balsamu do posmarowania twoich oczu, abyś znowu widział.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Radzę ci kupić u mnie złota, które przeszło próbę ognia, wtedy naprawdę się wzbogacisz; kup też białą szatę, abyś nie musiał wstydzić się własnej nagości, ponadto kup maść na oczy, abyś przejrzał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Radzę ci kupić u mnie złota w ogniu oczyszczonego, abyś się wzbogacił, i białe szaty, abyś się odział, i aby nie widziano twojej haniebnej nagości, i balsamu do namaszczenia twoich oczu, abyś przejrzał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раджу тобі купити в мене золото, перечищене в полум'ї, щоб збагатитися, та білу одіж, щоб ти зодягнувся, і щоб не видно було сорому твоєї голизни, та масть, щоб помазати твої очі, аби ти бачив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Radzę ci, byś się wzbogacił; nabądź u mnie złotą ozdobę, która jest wypalona pośród ognia. I białe szaty, byś się odział, oraz by nie została ukazana hańba twojej nagości. Nadto by twoje oczy były namaszczone maścią poprawiającą wzrok, abyś widział.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Radzę ci, żebyś kupił u mnie złota oczyszczonego w ogniu, abyś był bogaty, i białe odzienie, abyś był ubrany i nie musiał wstydzić się swej nagości, i maści do oczu, abyś przetarł swoje oczy i przejrzał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	radzę ci kupić ode mnie złota oczyszczonego ogniem, żebyś się stał bogaty, i białe szaty wierzchnie, żebyś był ubrany i żeby nie została ujawniona hańba twej nagości, i maść do oczu – do wcierania w twe oczy, żebyś widział.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Radzę ci więc kupić ode Mnie złoto, które zostało oczyszczone w ogniu, a wtedy naprawdę staniesz się

			bogaty. Kup ode Mnie również białą szatę, abyś mógł się nią okryć i byś nie musiał wstydzić się swojej nagości. Kup także maść do oczu, abyś przejrzał.